

Mooiskii ayeeyo
Bestemors bananer



Mooiskii ayeeyo / Bestemors bananer

[barnebøker.no](#)

Barnebøker for Norge



Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge ([barnebøker.no](#)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Overrett av: Abdii Muse (so), Espen Stranger-
Johannessen (nb)
Illustrert av: Catherine Greenewald
Skrevet av: Ursula Nafula

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.



Beerta ayeeyo waa mid cajib ah, oo uu ka buuxo hadhuudh, masago, iyo xajmiga. Laakiin midka ugu wanaagsan dhamaan waa mooska. Inkasta oo ayeeyo ay leedahay ilmo faro badan, waxaan si qarsoodi ah u ogaaday in aan ahaa kan ay ugu jeceshahay. Waxay igu martqaaday marar badan gurigeeda. Waxay kaloo ii sheegtay qarsoodi yar. Laakiin waxaa jiray hal qarsoodi oo aayna ila wadaagin: halka ay ku huuriso mooska.

...

Bestemors kjøkkenhage var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananene. Selv om bestemor hadde mange barnebarn, visste jeg i all hemmelighet at jeg var favoritten hennes. Hun inviterte meg ofte hjem til seg. Hun fortalte meg også små hemmeligheter. Men det var én hemmelighet hun ikke delte med meg: hvor hun modnet bananene.



Xilli danbe fiidkaas, waxaa ii yeedhey hooyaday iyo aabahay, iyo ayeeyo. Waan ogaa sababta. Habeenkaas saan sariirta udul jiifay saan u hurdo, waxaan ogaa inaan marnaba mar dambe wax xadaynin, ma ahan ayeeyo, waalidiintayda, iyo hubaashii ma aha qof kale.

...

Senere den kvelden sendte mor, far og bestemor bud etter meg. Jeg visste hvorfor. Da jeg la meg til å sove den natten, visste jeg at jeg ikke kunne stjele igjen, ikke fra bestemor, ikke fra foreldrene mine, og definitivt ikke fra noen andre.

Jeg fikk, var: "De er de magiske bladene mine."
 Jeg bladene til, bestemor? spurte jeg. Det eneste saret
 sunde fra tid til annen. Jeg var nysgjerrig: "Hva bruker
 siden av kurven var det flere bananblader som bestemor
 fikk jeg saret: "Det er den magiske kurven min." Ved
 huset til bestemor. Da jeg spurte hva den var ment for,
 En dag så jeg en stor stråkuru som stod plassert utenfor

...

calleemihii mucjisadayda."

kaliya ee aan hely waxay ahayd, "Waxay yihin
 maxay calleemaha, ayeyo?" ayaan wedyiyyay. Jawabta
 badbadalaysay wadti ka wadti. Waan xiiseynayey. "Waa
 calleemo badan oo moods kuwas oo ayeyo isku
 danbishiaydi mucjisada." Danbishiwa waxaa ku xigay,
 jawabta kaliya ee aan hely waxay ahayd, "Waa
 guriga ayeyo. Marki aan wedyiyyay waxa ay ahayd,
 oo caws kasaamaysan oo la dhigay qorraxda bananaka
 Maalin malimaha ka mid ah waxaan arkay dambill weyn



hennne den dagene. Men jeg kunne ikke unnvike hennne
 selge på markedet. Jeg skyndte meg ikke før å besøke
 Hun tok alltid med mune bananer og maniok før å
 Nest dag var det markedsdag. Bestemor stod opp tidlig.
 .. .
 ma aanan ka ahaan karin mudde dher.
 ma aanan degdeginti inaan booddio maalintas. Laakin
 bisladaay iyo xajmi canahaa si ay ugu ilbisoo suuda. Anigu
 ayaa hore u toostay. Marwala waxay qaadi jirтай mous
 Maalinti xigtau waxay ahaayd maalinti suuda. Ayeyo





Waxaaay ahayd mid aad u xiiso leh daawashada ayeeyo, mooska, caleemaha mooska iyo dambiisha cawska ka samaysan. Laakiin ayeeyo waxay ii dirtay hooyaday si aan shaqo yar ugu qabto. "Hooyo, fadlan, aan daawado saad u diyaarinayso ..." "Ha noqonin mid madax adag, ilmo, samee sidii laguu sheegay," ayay ku adkaysatay. Orod baan ooga tagay.

...

Det var så interessant å se på bestemor, bananene, bananbladene og den store stråkurven. Men bestemor sendte meg av gårde til mamma for et ærend.
"Bestemor, vær så snill, la meg få se på mens du forbereder ..." "Ikke vær så sta, jenta mi, gjør det du har blitt bedt om", insisterte hun. Jeg sprang av gårde.



Maalintii xigtey, markii ay ayeeyo beerta qudaar kasoo guraysay, waxaan u dhuuntay oo aan eegay mooska. Ku dhowaad dhammaantood way bislaadeen. Anigu ma awoodi karin in aan qaado afar xidhmood/gacan. Markaan albaabka xagiisa usoo tagtaagsan hayay, waxaan maqlay ayeeyo qufacayso. Waxaa ii suurto gashay in aan ku qariyo mooska dharkayga hoostiisa waana garab maray.

...

Neste dag mens bestemor var i kjøkkenhagen og plukket grønnsaker, snek jeg meg inn og tittet på bananene. Nesten alle var modne. Jeg kunne ikke la være å ta en klase med fire. I det jeg listet meg mot døra, hørte jeg bestemor hoste utenfor. Jeg rakk så vidt å gjemme bananene under kjolen og gikk forbi henne.

Da jeg kom tilbage, satt bestemor utenfor, men med
verken kurven eller bananene. „Bestemor, hvor er
kurven, hvor er bananene, og hvor ...“ Men det eneste
svarer jeg ikke, var: „De er på det magiske stedet mit.“
Det var så skuffende!

...

Marki aan ku soo labtay, ayeyo waxay fadhiday
bananaka, laakin dambill ama moodsa ma oolin.
„Ayeyo, away dambishi, away mooski oo dhan, iyo
awaay ...“ Laakin jawabta kallya ee aan heley aya
ahayd, „Waxay ku jiraan goobtaydi mucjisada.“ Waxay
ahayd niyadjab!



Neste dag, da bestemor kom for å besøke moren min,
skyndte jeg meg av gærdet til huset hennes for å sjekke
bananene en gang til. Det var en klase veldig modne
bananer der. Jeg tok én og gjemte den i kjolen min. Etter
at jeg hadde dekket kurven, gikk jeg bak huset og spiste
den fort. Det var den sørteste bananen jeg noen sinne
hade smakt.

...

Maalintii xigtag marki ayeyo ay soo boodatay hooyo,
waxaan u orday qurigeeda si aan u eego mooska mar
kale. Waxaa jiray kuwo farabdan oo aad u bisladday.
Waxaan soo qaata hal xabo waxaan ku qaray
dharkayga. Kadiib marki aan dib u daday, waxaan quriga
gadashiiisa, si degdeg ahne wan u cunay. Waxay ahayd
mooski ugu macanaa ee aan abid dhadhamey.





Labo maalmood ka dib, ayeeyo ayaa ii dirtay si aan oogu soo qaado bakooradeedii qolkeeda jiifka. Isla markii aan furay alaabka, waxaa i soo dhaweyay carafta xooggan ee mooska. Qolka gudahiisa waxaa ku jiray dambiishii weynayd ee mucjisada. Waxaa si fiican u qariyey buste duug ah. Kor ayaan uga qaaday waana uriyay caraftii wanaagsaneyd.

...

To dager senere ba bestemor meg om å hente stokken hennes fra soverommet. Så snart jeg åpnet døra, ble jeg møtt av den sterke lukten av modne bananer. I det innerste rommet var bestemors store magiske stråkurv. Den var godt gjemt av et gammelt teppe. Jeg løftet det og luktet på den vidunderlige duften.



Codkii ayeeyo ayaa i cabsigaliyay markii ay ii dhawaaqday, "Maxaad samaynaysaa? Soo dhakhso iina keen usha." Wuxaan ula soo orday iyada bakooradii. "Maxaad urinaysaa?" Ayeeyo ayaa ii waydiisay. Su'aasheeda waxay iga dhigtay inaan ogaado inaan wali carfisanaayo goobteedii mucjisada.

...

Bestemors stemme skremte meg da hun ropte: "Hva holder du på med?" "Skynd deg og ta med stokken." Jeg skyndte meg ut med stokken hennes. "Hva er det du smiler for?" spurte bestemor. Spørsmålet hennes fikk meg til å innse at jeg fortsatt smilte over oppdagelsen av det magiske stedet hennes.